

Carta - Endereço

Esperanto

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Formato de endereço nos E.U.A.:

nome do destinatário

nome da empresa

número da rua + nome da rua

nome da cidade + abreviação do estado + código postal

Húngaro

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

Formato de endereço britânico e irlandês:

nome do destinatário

nome da empresa

número do endereço + nome da rua

nome da cidade

código postal

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

La Direktoro
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Formato de endereço canadense:

nome do destinatário

nome da empresa

número da rua + nome da rua

nome da cidade + abreviação da província + código postal

Ügyvezető igazgató
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Formato de endereço australiano:

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

nome do destinatário
nome da empresa
número da rua + nome da rua
nome da província
nome da cidade + código postal

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Formato de endereço na Nova Zelândia:

nome do destinatário
nome da empresa
número + nome da rua
nome do subúrbio/número da estrada
caixa postal
nome da cidade + código postal

Mr. N. Summerbee
Tyres of Manhattan.
335 Main Street
New York NY 92926

Mr. N. Summerbee
Tyres of Manhattan.
335 Main Street
New York NY 92926

Formato de endereço no Brasil:

nome do destinatário
nome da empresa
nome da rua e número do endereço
bairro
nome da cidade - sigla do estado
código postal

Carta - Introdução

Esperanto

Kara Sinjoro Prezidanto,

Muito formal, o destinatário possui titulação especial que deve ser utilizada no lugar do seu nome

Húngaro

Tisztelt Elnök Úr!

Estimata sinjoro,

Tisztelt Uram!

Formal, destinatário do sexo masculino, nome desconhecido

Estimata sinjorino,

Tisztelt Hölgyem!

Formal, destinatário do sexo feminino, nome desconhecido

Estimata sinjoro/sinjorino,

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Formal, destinatário de nome e gênero desconhecidos

Estimataj sinjoroj,

Tisztelt Uraim!

Formal, carta endereçada a diversas pessoas ou a um departamento

Al kiu ĝi povas koncerni,

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Formal, destinatários de nome e gênero desconhecidos

Estimata sinjoro Smith,

Tisztelt Smith Úr!

Formal, destinatário do sexo masculino, nome conhecido

Estimata sinjorino Smith,

Tisztelt Smith Asszony!

Formal, destinatário do sexo feminino, nome conhecido

Estimata sinjorino Smith,

Tisztelt Smith Asszony!

Formal, destinatário do sexo feminino, solteira, nome conhecido

Estimata sinjorino Smith,

Tisztelt Smith Asszony!

Formal, destinatário do sexo feminino, nome conhecido, estado civil desconhecido

Estimata John Smith,

Kedves Smith John!

Menos formal, o remetente já realizou negócios com o destinatário anteriormente

Estimata John,

Kedves John!

Informal, o remetente é amigo pessoal do destinatário, relativamente incomum

Ni skribas al vi pri...

Azzal kapcsolatban írunk, hogy...

Formal, escrevendo em nome de toda a empresa

Ni skribas en rilato kun...

Azzal kapcsolatban írunk, hogy...

Formal, escrevendo em nome de toda a empresa

Plu al...

Továbbá...

Formal, escrevendo a respeito de algo que você já viu sobre a empresa que está contatando

Kun referenco al...

Formal, escrevendo a respeito de algo que você já viu sobre a empresa que está contatando

Aajánlásával

Mi skribas por demandi pri...

Menos formal, escrevendo em seu nome, representando a empresa

Érdeklődnék, hogy ...

Mi skribas al vi nome de...

Formal, escrevendo em nome de outra pessoa

X nevében írok Önnek ...

Via firmo estis altagrade rekomendita de...

Formal, maneira polida de introdução

Az Önök vállalatát erősen ajánlották

Carta - Corpo principal

Esperanto

Ĉu vi kontraŭus, se...

Requerimento formal, tentativa

Húngaro

Nem bánná, ha ...

Ĉu vi estus tiel afabla, ...

Requerimento formal, tentativa

Lenne olyan szíves, hogy ...

Mi estus plej dankema, se...

Requerimento formal, tentativa

Le lennék kötelezve, ha ...

Ni aprezus, se vi povus sendi al ni pli detalajn informojn pri...

Requerimento formal, muito polido

Nagyon értékelnénk, ha tudna részletesebb információt küldeni a ... kapcsolatban.

Mi estus dankema, se vi povus...

Requerimento formal, muito polido

Nagyon hálás lennék, ha ...

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...

Requerimento formal, polido

Lenne olyan szíves, hogy elküldi a

Ni estas interesitaj en akiri/ricevi...

Requerimento formal, polido

Érdeklődnénk a megszerzése/fogadása felől.

Mi devas peti vin, ĉu...

Requerimento formal, polido

Meg kell kérdeznem, hogy ...

Ĉu vi povas rekomendi...
Requerimento formal, direto

Tudna ajánlani ...

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...
Requerimento formal, direto

El tudná nekem küldeni a ...

Vi estas urĝe petita al...
Requerimento formal, muito direto

Kérem, hogy sürgősen ...

Ni estus dankemaj, se...
Requerimento formal, polido, em nome da empresa

Hálásak lennék, ha ...

Kio estas via nuna listoprezo por...
Requerimento formal específico, direto

Mi a jelenlegi ára a?

Ni interesiĝas... kaj ni ŝatus scii...
Questionamento formal, direto

Érdeklődnénk, hogy és tudni szeretnénk, hogy ...

Ni komprenas de via reklamo, ke vi produktas...
Questionamento formal, direto

Ha jól értjük a hirdetésük alapján, Önök gyártanak...

Ĝi estas nia intenco...
Declaração formal de intenção, direto

Az a szándékunk, hogy ...

Ni atente konsideris vian proponon kaj...
Formal, leva a uma decisão referente a um negócio

Alaposan átgondoltunk az ajánlatát és ...

Ni bedaŭras informi vin, ke...
Formal, rejeição ou demonstração de falta de interesse em uma oferta ou negócio

Sajnálattal értesítjük, hogy...

Carta - Desfecho

Esperanto

Se vi bezonas plian helpon, bonvolu kontakti min.

Formal, muito polido

Húngaro

Amennyiben további segítségre lenne szüksége, nyugodtan keressen meg.

Se ni povos helpi pli, bonvolu informi nin.

Formal, muito polido

Amennyiben bármi másban a későbbiekben segítségére lehetünk, csak értesítsen minket.

Antaŭdankon...

Formal, muito polido

Előre is megköszönve segítségét...

Se vi bezonus pliajn informojn, bonvolu ne heziti kontakti min.

Formal, muito polido

Amennyiben bármi további információra van szüksége, ne habozzon a megkereséssel.

Mi estus plej dankema, se vi povus rigardi en tiun aferon, kiel eble plej baldaŭ.

Formal, muito polido

Nagyon hálás lennék, ha minél hamarabb bele tudna nézni ebbe az ügybe.

Bonvolu respondi kiel eble plej baldaŭ ĉar...

Formal, polido

Kérem válaszoljon minél hamarabb, mivel ...

Se vi bezonas pliajn informojn, bonvolu kontakti min.

Formal, polido

Ha bármi további információra van szüksége, nyugodtan keressen.

Mi atendas senpacience la eblon de labori kune.

Formal, polido

Előre örülök a lehetőségnek, hogy együtt dolgozzunk

Dankon pro via helpo en tiu afero.

Formal, polido

Köszönöm a segítségét ebben az ügyben

Mi atendas senpacience al diskuti tion kun vi.

Formal, direto

Várom, hogy megbeszéljük

Se vi bezonas pli informon...

Formal, direto

Ha több információra van szüksége

Ni dankas vian negocon.

Formal, direto

Értékeljük az Önök üzletét

Bonvolu kontakti min - mia rekta telefonnumero estas...

Formal, muito direto

Kérem keressen meg- a közvetlen mobiltelefonszámom ...

Mi atendas senpacience al aŭdi de vi baldaŭ.

Menos formal, polido

Várom a mihamarabbi válaszát

Altestime,
Formal, destinatário de nome desconhecido

Tisztelettel,

Altestime,
Formal, amplamente utilizado, destinatário desconhecido

Tisztelettel,

Altestime,
Formal, não muito utilizado, nome do destinatário conhecido

Tisztelettel,

Çion bonan,
Informal, entre parceiros de negócio que se tratam pelo primeiro nome

Üdvözlettel,

Çion bonan,
Informal, entre parceiros de negócio que frequentemente trabalham juntos

Üdvözlettel,